

## ГАЛИНА ОГАРЕК-ЧОЙ

### Сон Ён — выдающийся корейский драматург

Имя Сон Ёна\* (род. в 1903 г.) прочно связано с возникновением и развитием современной пролетарской корейской литературы. Совместно с другими писателями — реалистами он в новых исторических условиях развивал прогрессивные реалистические традиции корейской литературы предыдущих веков, особенно ее сатирическое течение, хотя начинал он как прозаик — новеллист; с 30-ых годов XX в. посвятил себя прежде всего драматическому творчеству.

Самую высокую оценку литературной критики КНДР получили его короткие сатирические пьесы, написанные до 1945 г. и драмы о борьбе против японских оккупантов, сочиненные в 50-ые годы. Правильно понимая общественную роль литературы, Сон Ён отдал свои силы и талант службе народу и партии. Он считается самым выдающимся корейским драматургом социалистического реализма.

Конец XIX и начало XX в. это период разрушения изоляции Кореи от внешнего мира существующей со второй половины XVIII в. В это время Корея была вынуждена открыть свои границы и принять навязанные ей неравноправные договоры. Первый шаг сделала Япония. Договор заключенный в 1876 г. на Острове Канхвадо — это первый из ряда неравноправных договоров, которые открыли путь иностранному капиталу к эксплуатации естественных богатств Корейского полуострова. Следующий договор был заключен с США (1882), а потом с другими великими капиталистическими державами, как напр. Великобритания и Германия. Все таки Япония заняла в Корее самые лучшие позиции и укрепила их. В результате победы в войне с Китаем (1894—1895) и с Россией (1904—1905) Япония получила свободу действия на Корейском полуострове<sup>1</sup>. Используя ослабление центральной

\* Иероглифы указаны на конце статьи.

<sup>1</sup> 17 IV 1895 г. был заключен договор в Симоносэки. В первой статье этого договора Китай признавал „независимость” Кореи, что развязывало руки Японии относительно планов дальнейшего завоевания этой страны. По Портсмутскому мирному договору, подписанному 5 сентября 1905 г., царская Россия признала Корею сферой японского влияния. 29 VIII 1910 г. Япония объявила присоединение Кореи к японской империи, так называемый ханиль хаппён (по корейской терминологии).

власти в Корее, не опасаясь уже интервенции Китая и России, Япония в 1905 г. принудила корейское правительство подписать так называемый Договор о покровительстве (протекторате), а в 1910 г. договор, превращающий Корею в генерал-губернаторство — часть японской империи.

Несмотря на то, что правительство Кореи приняло требования японцев, корейский народ никогда не смирился с потерей независимости. Еще в последние годы XIX в. развернулось антияпонское движение „Ыйбён“ („Армии справедливости“). После договоров 1905 и 1907 гг. вводивших японский протекторат над Кореей и распускавших корейскую армию — движение „Ыйбён“ усиливается и значительно расширяется. Борьба отрядов „Армии справедливости“ на территории Кореи продолжалась почти до 1916 г., потом переместилась за ее пределы. На территории Маньчжурии создается так называемая „Армия независимости“ — „Тоннингун“. Борьба корейских партизан продолжалась во весь период японской оккупации. Позже корейцы действовали совместно с китайскими партизанами.

В конце XIX и начале XX вв. кроме массовых антифеодальных (большое крестьянское восстание 1894 г.) и антияпонских (стихийно развивающиеся движение „Ыйбён“) выступлений в Корее, обращает на себя внимание патриотическое просветительское движение (эгукчок кемонундон). Развивалось оно в трех направлениях: просветительского движения — кёюк ундон издательской деятельности — чхульхан хвальтон и движения за национальную письменность — кукмун ундон.

По мнению деятелей этого движения спасти клонившееся к упадку корейское государство должно было развитие всеобщего образования и введение в школы новой программы обучения — син кёюк вместо давно устаревших программ, основанных на канонах конфуцианской идеологии. Новым источником силы народа должна стать наука. Был выдвинут лозунг *нэсу вехак*, что можно перевести: (нужно) совершенствовать внутреннее (собственное) обучаясь у других. Конечно разные группировки толковали этот лозунг по разному. Приверженцы сближения с Японией (например Ли Ёнгу — политический деятель начала XX в., член руководства движения „Тонхак“) восхваляли японскую культуру, ратующие за сближением с США (например Ли Сынман — буржуазный политический деятель [1875–1965], президент Южной Кореи до 1960 г.) настаивали вводить новое знания по американскому образцу и т. п. В общем просветительское движение имело большие достижения. Возникли тогда многие просветительские общества (*хакхве*); например в 1906 г. возникли: „Тэхан чаганхве“ — („Корейское общество самоуправления“), „Соу хакхве“ („Просветительное общество друзей Запада“) и другие, организовались школы с корейским языком обучения, в программе которых были корейский национальный алфавит и элементы естественных наук. Открылись школы переводчиков с иностранных языков<sup>2</sup> и т. д. Широко развернулось изда-

<sup>2</sup> В. Серошевский в книге *Корея (ключ к Дальнему Востоку)*, Варшава 1905, стр. 145, пишет, что в связи с большим спросом на корейских переводчиков „разные государства начали соревноваться в организации школ. Итак возникли: школа английская (начало в 1883 г., расширенная в 1894), японская (1891), русская

тельское движение, стали издаваться газеты и журналы<sup>3</sup>, появились переводы из европейской литературы<sup>4</sup>, биографии корейских национальных героев, новый род повествовательной прозы, так наз. *син сосоль* — новые повести<sup>5</sup>.

Присоединение Кореи к японской империи в 1910 г. приостанавливает развитие просветительского движения, уничтожает много его достижений. Закрываются частные корейские школы, а в государственных школах преподают на японском языке. Время господства Японии в Корее можно в общем разделить на три периода:

- 1) до 1919 г. — период военного управления;
- 2) период так называемого „культурного управления” Кореей, когда после кровавого усмирения мартовского восстания 1919 г. заменили жандармерию полицией и разрешили, хотя в очень узких пределах, открыть частные школы с корейским языком и издавать корейские журналы. В это время корейцы получили очень ограниченное, но все таки право „считаться корейцами”.
- 3) вторая половина 30-ых годов и период второй мировой войны, время усиленного террора и национального гнета, период интенсивной японизации обитателей полуострова вплоть до требования изменить фамилии на японские<sup>6</sup>.

Япония как оккупационная держава, будучи для корейских патриотов воплощением всего наихудшего, одновременно являлась страной, которая очень быстро модернизировалась, в которой молодые корейцы искали лучшего заработка и возможности учиться всему тому, чего нехватало в их собственной стране. Из Японии проносили на Корейский полуостров новые идеи, коммунистические брошюры, переводы из европейской и американской литературы. В Токио отправлялись молодые корейские энтузиасты, как в школу новой жизни, школу революции, как в необык-

(1896), китайская (1896), французская (1896), наконец немецкая (1898). Содержало их корейское правительство”.

<sup>3</sup> В 1883 г. начинает издаваться газета „Хансон Сунбо”, в 1896 г. „Тоннип синмун” (первая газета печатавшаяся на корейском языке), потом „Чегук синмун”, „Хвансон синмун” и другие. После 1905 г. появился ряд журналов, например „Соу”, „Тэхан хакхве вольбо”, „Ярве” и другие.

<sup>4</sup> Н. В. Ли пишет в статье *О просветительских тенденциях корейской литературы на рубеже XIX и XX вв.* (в сборнике *Теоретические проблемы изучения литературы Дальнего Востока*, Москва 1970), что первым произведением переведенным на корейский из европейской литературы был роман английского писателя Джона Беньяна (1628–1688) *Путь паломника* в 1895 г. Потом последовали переводы произведений Шекспира, Мильтона, Свифта, Байрона, Гюго, Гёте, Сервантеса, Бальзака, Крылова, Достоевского, Тургенева и т. д.

<sup>5</sup> *Син сосоль* (новые повести) — в 1906–1915 годах развивается в Корее творчество так называемых новых повестей. Они являются переходной формой от традиционной корейской прозы к ее новейшим формам. Ввели они в литературу конфликты повседневной жизни, разговорный язык, пропагандировали прогрессивные идеи равенства полов, вредности предрассудков и т. д. К пионерам этого литературного жанра принадлежали Ли Иджик и Ли Хэджо.

<sup>6</sup> Речь шла о произношении китайского иероглифа, являющегося фамилией данного человека, не в чтении сино-корейском, а в японском.

новенно динамическую творческую среду. С одной стороны на собственной земле корейцы вели постоянную борьбу с оккупантами, сопротивляясь японизации, с другой стороны — черпали из Японии образцы, перенимали опыты модернизации японской культуры.

Детство Сон Ёна совпадает с годами первого периода оккупации Кореи. Юные годы его — это период подъёмов и падений национально-освободительного движения и одновременно формирования и развития рабочего движения, период быстрого распространения революционных идей. Начало литературной деятельности Сон Ёна относится к годам относительной свободы культурной деятельности. Представители имущих классов, приверженцы „западных” литературных направлений (например натурализма) могли в это время довольно свободно высказываться на страницах своих журналов<sup>7</sup>. Однако выразители идеи прогресса, социальной революции, независимости Кореи постоянно подвергались преследованиям со стороны оккупационных властей и на каждом шагу встречались с запретами со стороны японской цензуры. Сон Ён с самого начала своей деятельности принадлежал к этой второй категории авторов.

Сон Ён это псевдоним, настоящие имя и фамилия писателя Сон Мухён. В доступных мне материалах встречаются два противоположные толкования происхождения псевдонима Сон Ёна. Он сам высказался следующим образом:

„Из «Сон Ён», если бы это написать по английски (Song Young), ён это *young*, значит «песня молодых»<sup>8</sup>. Итак решающее значение имеет здесь фонетическая, внешняя оболочка китайских иероглифов составляющих псевдоним писателя. Но в статье *Личность и произведения коллеги Сон Ёна Ли Гиён*<sup>9</sup> псевдонимом счи-

<sup>7</sup> 1919–1922 гг. это период в корейской литературе, когда господствующую позицию занимали писатели — представители молодой корейской буржуазии — увлеченные „новинками” из Запада. Возникает в это время ряд литературных журналов, группировавших вокруг себя молодых корейских писателей разных направлений но одинаково далеких от усиливающегося в Корее рабочего движения. В 1919 г. издается в Токио первый номер журнала „Творчество” („Чханджо”), вокруг него группируются приверженцы натурализма: Ли Гансу, Ким Тонин и другие. Журнал этот издавался почти год, потом возникли другие. Например „Душа” („Ёндэ”), „Развалины” („Пхехо”), „За развалинами” („Пхехо иху”), „Башня из слоновой кости” („Санатхап”), „Белая волна” („Пэкджо”), „Ребёнок” („Орини”) и другие. Большинство из них издавалось очень короткое время, круг писателей опять группировался вокруг следующего журнала, а многие из них писали для литературных отделов журналов с более широкой тематикой, как например „Утренняя заря” („Согван”), „Новый мир” („Син чонджи”), „Светило науки” („Хакджигван”), „Сотворение мира” („Кэбёк”).

<sup>8</sup> „Сон Ён” ым ёноро ссым, ёнимнида. Чык чольмынный норэ имнида — высказывание Сон Ёна в рубрике Хронологические таблицы писателей и произведений (Чакка чакпхум нёндэпхё) помещенное в новогоднем номере (1937 г.) журнала „Самчхолли” (поэтическое название Кореи).

<sup>9</sup> Ли Гиён — год рождения 1895, псевдоним Минчхон, выдающийся корейский романист, общественный и культурный деятель. Первые новеллы печатает уже в 1924 г.; наиболее известные его романы это: *Родная сторона* (Кохян, 1933),

тает только иероглиф „ён”, толкуя только его значение — „тень”. Пишет он: „Псевдоним коллеги это иероглиф «ён», если только перо его коснется бумаги, то бежит так быстро, что кажется, как будто тень белой цапли проскальзывает по темному облаку”<sup>10</sup>.

Ни в какой из работ посвященных творчеству Сон Ёна я не встретила попыток объяснить его псевдоним. Считаю самым авторитетным высказывание автора, тем более, что выражает оно его тогдашний юношеский энтузиазм. Добавочным аргументом в пользу такого толкования псевдонима Сон Ёна является факт существования тогда в Корее „моды” на перенимание многих слов из английского языка.

Сон Мухён родился 24 мая 1903 г. в Соуле<sup>11</sup>. Увлечение литературой писатель вынес из родного дома. Его дед был знатоком китайской литературы<sup>12</sup>, отец писал „новую прозу” (*син сосоль*). Сон Мухён посещал среднюю школу Пэджэ<sup>13</sup> в Соуле. Многие из его тогдашних школьных товарищей позже стали знаменитыми писателями и деятелями культуры в Корее, например Пак Сеён<sup>14</sup>.

Когда вспыхнуло первомартовское антияпонское восстание 1919 г.<sup>15</sup>, Сон Ёну было 17 лет, он был учеником третьего класса. Вместе с друзьями он покинул

*Весна* (Пом, 1942), *Человеческое занятие* (Инган суоп, 1936), *Земля* (Ттан, том I 1948, том II 1960), *Река Туман* (Туманган, том I 1954, том II 1957, том III 1961).

<sup>10</sup> Хёндэ Чосон мунхак сонджип (Антология современной корейской литературы), т. 9, стр. 176: Сон Ёнгунный инсанга чакпхум.

<sup>11</sup> Биографические данные беру главным образом из очерка Сон Ёна *Одуун пам пхокпхуниль ттульхко* (из сборника Чакка суоп, Пхеньян 1959) и из работы Ким Джэха *Исследования творчества Сон Ёна* (Сон Ёнчанчак ёнгу) (из второго тома Хёндэ чаккарон, Пхеньян 1960).

<sup>12</sup> Дед Сон Ёна изучал главным образом произведения таких китайских поэтов, как Ли Таи-по и По Цю-и. Наряду с фактографическим материалом ценным источником сведений о жизни писателя и о среде, в которой он воспитывался и действовал, являются его рассказы автобиографического характера: *Отец* (Абоджси), *В тени яблони* (Нынгым наму кыныль) и *Юбка* (Суксу чхима).

<sup>13</sup> Полное название Пэджэ кодын потхон хаккё — четырехлетняя средняя школа, посещали ее после окончания шестилетней начальной школы. Выпускниками соульской школы Пэджэ являются многие самые видные корейские писатели и художники.

<sup>14</sup> Пак Сеён — год рождения 1902, поэт, выдающийся деятель пролетарского течения корейской литературы. Он сыграл большую роль в развитии литературы для детей в Корее. Первый сборник стихотворений *Ласточка* (Санджеби, 1937 г.) — до этого печатался в разных литературных журналах. После освобождения был членом правления Союза Корейских Писателей.

<sup>15</sup> 1 марта 1919 г. это начало большого антияпонского всенародного восстания. Началось оно мирными демонстрациями, объявлением „Декларации Независимости”, но быстро переродилось в вооруженную борьбу. В восстании участвовало свыше 2 миллионов людей, демонстрации проходили почти во всех городах Кореи. Буржуазное руководство мартовского движения пошло на сговор с оккупантами и этим способствовало кровавому усмирению восстания (по материалам из Чосон тхонса — *Общая история Кореи* том II, Пхеньян 1958).

школу и присоединился к демонстрантам. Он полностью поглощен борьбой в течение нескольких дней вместе с школьными друзьями (например с Пак Сеёном) начинает издавать нелегальную газетку „Колокол зари свободы“ („Чаосин джонбо“). Они сами ее редактировали, печатали и разносили. Печатали газету по ночам, а на рассвете подбрасывали ее к воротам жилых домов. Таким образом они издали несколько (5–6) номеров. Позже, когда увеличились репрессии по отношению к участникам восстания, когда усилился террор и надзор японской полиции, они вынуждены были прекратить эту деятельность.

Восстание не осуществило возлагаемых надежд. Было жестоко подавлено. Осенью 1919 г. большинство друзей Сон Ёна возвращается в школу. Сам он из-за тяжелого материального положения семьи пошел на работу. Начал работать служащим транспортной конторы. Когда Сон Ёну было 20 лет, он остался единственным кормильцем большой семьи, состоящей из 10 человек<sup>16</sup>. Он работал 14 часов в сутки. Но несмотря на это не бросил своих мечтаний о творчестве. Как раз в это время начал он вместе с друзьями: Пак Сеёном (учеником средней школы „Пэджэ“), Ли Чокхё (рабочим типографии) и Ли Ёнгоном (лавочным продавцом) издавать журнал „Новый мир“ („Сэ нури“). Заглавие являлось символом стремления к свободе. На обложке виден был голубь над земным шаром. Журнал этот издавался в течение почти двух лет. Помещались в нем первые литературные „упражнения“ прозаические и поэтические, научно-популярные статьи, переделки иностранных произведений.

По истечении года, когда Пак Сеён уехал в Шанхай продолжать учебу, а Сон Ён начал работать в почтовом отделении, изменилось немного идеологическое направление „Сэ нури“. Приобрело оно более классовый характер. В это время пишет Сон Ён свои первые рассказы: *К краю облаков* (*Ккурымкыт ккаджи*) и *Рыбак* (*Обу*). Позже, после истечения многих лет и накопления творческого опыта, писатель оценивает их очень критически (упрекает в недостатке определенного творческого замысла, в чрезмерной растянутости<sup>17</sup>), но несомненно эти произведения выражали его литературные стремления и являлись вступительной стадией развития его творчества. Под влиянием произведений Кнута Хамсун и Ф. Достоевского герой своих первых произведений избрал Сон Ён юношу, который борется с нищетой и превратностями судьбы.

Девятнадцатилетним парнем начал Сон Ён знакомиться с социалистическими брошюрами<sup>18</sup>, среди первых прочитанных им книг этого рода были: *Что делать?* Ленина, *Капитал, труд, прибавочная стоимость* Марка, *Коммунистический Манифест*, а также брошюры об Октябрьской революции, написанные на японском языке. Сон Ён увлекается тогда чтением произведений Горького, мечтает

<sup>16</sup> В Корее по обычаю самый старший работающий мужчина в семье обязан содержать остальных членов семьи, руководить её судьбой.

<sup>17</sup> Чакка суон, стр. 101.

<sup>18</sup> Там же, стр. 102.

стать „корейским Горьким”<sup>19</sup>. Читает много произведений Гоголя, Чехова, Бальзака и Мольера. Под влиянием пьесы Горького *На дне*, Гоголя *Ревизор* и Мольера Ученые женщины и *Мизантроп* пишет много драматических эскизов наподобие вышеупомянутых пьес.

В почтовом отделении работал Сон Ён три года. Смена длилась 24 часа. Возвращившись домой, после нескольких часов сна, обычно приступал к писательской работе. Вспоминает, что писал тогда до 100 страниц в день. В это же время, под влиянием Ли Чокхё<sup>20</sup>, который уже активно участвовал в рабочем движении, взгляды Сон Ёна быстро революционизируются. Летом 1922 г. после стычки с японцем — начальником почтамта, Сон Ёна увольняют с работы. В поисках заработка и в надежде продолжить прерванную учебу Сон Ён уезжает в Японию<sup>21</sup>. Находит место работы в стекольном заводе в Токио. Работая более десяти часов в сутки, по вечерам в одном из токийских учебных заведений он слушал лекции из области искусства. По ночам учился и писал. Полгода такой жизни довело его до тяжелой болезни, и тогда он решил вернуться на родину.

Динамически развивающееся в Японии рабочее движение, деятельность коммунистов на заводе, в котором работал — все это имело большое влияние на Сон Ёна, обусловило направление его позднейшей творческой деятельности. Свои тогдашние опыты описал Сон Ён в таких произведениях, как: *Мартеновская печь* (Ёнгванно), *Супружество среди угля* (Соктхансоккий пубудыль), *Наша любовь* (Уридырый саран).

Возвратившись в Корею, наблюдая деятельность возникшей недавно литературной группировки и журнала „Белая волна” („Пэкджо”)<sup>22</sup> Сон Ён решает

<sup>19</sup> Там же.

<sup>20</sup> Совместно с Сон Ёном он основал общество „Пламя”.

<sup>21</sup> Из высказывания Сон Ёна *Токио, воспоминания, Токио* (Тонгён, хвего, Тонгён), опубликованного в 4 номере журнала „Тэджо” за 1930 год, вытекает, что посещал он несколько раз Японию, где задерживался у родственников своей жены. Нужно здесь отметить немного другую хронологию событий (прежде всего это касается даты возникновения „Ёмгунса”), чем представляет это Сон Ён, в позже опубликованных и доступных мне статьях на эту тему. Констатирует он в вышеупомянутом очерке *Токио, воспоминания, Токио*, что первый раз прибыл в Токио в декабре 1921 г., временно разочарованный деятельностью на территории Кореи после неудачи движения „Ёмгун” и после резкого ухудшения материального положения его семьи. Тогда же начал работать в качестве ученика на токийском стекольном заводе. Если бы здесь не было ошибки относительно датировки (исправленной в позднейших статьях) это означало бы, что в обществе „Ёмгунса” Сон Ён действовал еще перед „наукой” в специфической „школе жизни и революции” на токийском стекольном заводе.

<sup>22</sup> Журнал „Пэкджо” начинает издаваться в 1922 г. Среди его основоположников можно перечислить Пак Ёнхый, Ким Гиджин, Хон Но чак, Пак Вольтхан, О Сансун, Надохян, Ли Иксан, Ли Санхва, Ан Сокчу. Это были представители натурализма и романтизма, поэты и прозаики. Многие из них приблизились потом к реализму (например Надохян, Ли Санхва, Ли Иксан), изменили свое отношение к жизни и литературе.

создать в противовес ей иную группу, хочет направить молодую корейскую литературу на другой, более правильный, по его мнению, путь развития. Вместе с молодым поэтом-коммунистом Ли Хо, Ли Чокхё и другими основал первую в Корее организацию пролетарских писателей „Ёмгунса” — „Общество Пламя”. Уже в самом наименовании этого общества можно найти параллель с Ленинской „Искрой”. Программа этого общества и позднейшие высказывания Сон Ёна подтверждают эти идеинные связи. „Ёмгунса” своей целью ставила: „Изучение и развитие литературы во имя освобождения неимущих классов”<sup>23</sup>. Органом „Ёмгунса” являлся журнал „Пламя” („Ёмгун”). В нем печатает Сон Ён впервые свои произведения: пьесу *Война между мужчинами* (*Намнам-тэджон*), новеллу *Мрачная деревня* (*Одуун мауль*) и пьесу *Белые сапожки* (*Пэк янхва*)<sup>24</sup>. На содержание своей многочисленной семьи, которая во время возвращения Сон Ёна из Японии находилась в состоянии крайней нищеты, зарабатывает писатель как рабочий в фармацевтическом заводе в Соуле. Все свободное время посвящает он деятельности в „Ёмгунса”.

На первый спектакль театральной труппы „Ёмгун” написал Сон Ён пьесу *Почему погибают комары* (*Могига опсаджинын ккадалк*)<sup>25</sup>. Тематика этих его первых печатных произведений касалась конкретных проявлений классовой борьбы. Выражали они протест писателя против несправедливого социального строя.

С самого начала существования „Ёмгунса” это общество встретилось с репрессиями со стороны оккупационных японских властей и после короткого периода деятельности оно по востребованию японской полиции было запрещено<sup>26</sup>. Сон

<sup>23</sup> „Понсанын мусан кегыпшілік хбаныль вихан мусан кегып мунхвайы ёнгу мит ундоныль мокчоқыро хам”, *Хёндэ чосон мунхакса*, Пхеньян 1961, стр. 41.

<sup>24</sup> Из пяти отредактированных номеров „Ёмгун” удалось издать только два: номер 2, зимой 1923 г., помещено там произведение Сон Ёна *Война между мужчинами* (*Намнам тэджон*), и номер 3, в марте 1924 г., с одноактной пьесой Сон Ёна *Белые сапожки* (*Пэк янхва*) и новеллой *Мрачная деревня* (*Одуун мауль*)

<sup>25</sup> Опубликована потом в первом номере журнала „Художественное движение” („Есуль ундон”).

<sup>26</sup> „Ёмгунса”, имеющая первоначально характер малочисленной литературной организации, расширила потом сферу своей деятельности на область театра и музыки, объединяя наконец свыше 50 членов. После закрытия цензурой журнала „Ёмгун” началось редактирование двух других журналов: „Синхын мунхак” („Новая литература”) и музыкального „Сонхва”. Средактировано несколько номеров этих журналов, но японские власти не разрешили их печатать. Тогда члены „Ёмгунса” начали тайно печатать тексты небольших поэтических произведений и распространять их как музыкальные произведения по мотивам популярных песен. Музыкальное отделение „Ёмгунса” кроме распространения этих произведений организовало также хор „Ёмгун”, который выступал для бастующих рабочих и на первых торжественных заседаниях разных массовых организаций. После выступлений членов хора часто арестовывали. Театральное отделение „Ёмгунса” организовало театральную группу „Ёмгун”, которую составляли молодые интеллигенты — любители театра. Среди них находился драматург Ким Ёнпхаль и прозаик Сим Хун. На первый спектакль они приготовили две пьесы: Сон Ёна *Почему погибают*

Ён организует тогда в деревне в окрестностях Соуля частную школу — где одновременно был заведующим, учителем и школьным сторожом. Он учил на две смены около 60 учеников — детей крестьян-бедняков, по вечерам он вел обучение взрослых, а, возвратившись домой, приступал к творческой работе. Тогда возник роман *Низкое течение* (*Чорю*, в момент ареста автора конфискованный в рукописи) и новеллы: *Растущая толпа* (*Ныроканын мури*), *Пионер* (*Сондондэса*) и *Мартеновская печь* (*Ёнгванно*).

*Растущая толпа* получила третье место в конкурсе, объявленном журналом „Кэбёк”<sup>27</sup>. Новеллы эти представляют людей, активно борющихся против несправедливости, во имя правого дела, мужественно сопротивляющихся превратностям судьбы. Эти новеллы являются первыми из цикла рассказов, относящихся к рабочей и крестьянской средам, а также к среде патриотической интеллигенции. Указывают рельефно реалии жизни сезонных рабочих в Японии (*Растущая толпа*), металлургов в Токио (*Мартеновская печь*) или наконец, среды учителей и учеников в небольшом корейском городке (*Пионер*). Знаменательным является факт, что все они основаны в некоторой степени на собственном опыте писателя, коренятся в реальной действительности того времени. Новелла *Растущая толпа* уже самим заглавием внушает, что на социальную арену вступила новая, могущественная сила — рабочий класс. С этим классом, с его борьбой хочет писатель связать свое будущее, этот класс воплощает, по мнению писателя, самые высокие ценности, моральные и социальные.

24 августа 1925 г возникает КАПП — „Кхапхы”<sup>28</sup>. Сон Ён является одним из ее организаторов и самых активных деятелей. Первоначально ассоциация при-

комары и Сим Хуна *На рассвете*. Не удалось однако устроить спектакля в Соуле, а когда труппа выехала с этой целью в Хэджу, всех арестовали и тем самым прекратилась ее деятельность.

Итак во второй половине 1924 г. „Общество Ёмгунса” фактически прекратило свое существование. Большинство его членов находилось в тюрьме, часть эмигрировала, только несколько человек (среди них Сон Ён и Ли Хо) вместе с членами прогрессивной литературной группы „Пхасыкхюра” (возникшей в 1923 г.): Ли Санхва, Ким Бокджин, Ани Сокчу, Ли Иксан, Ким Гиджин и Пак Ёнхый и с писателями так называемого „нового направления” („Сингёнхянпха”), не входящими в состав какой либо организации: Чо Мёнхый, Чхве Сохэ, Ли Гиён, Хан Солья стали подготовителями почвы для создания новой, левой организации корейских писателей. Все документы, касающиеся деятельности „Ёмгунса” и изданные номера „Ёмгун”, были конфискованы японскими властями.

<sup>27</sup> „Кэбёк” — орган „Чхондогё” („Общество учения Небесного пути”) религиозная секта Тонхак. Основоположником ее был Сон Бёнхый, он погиб в тюрьме после восстания 1 Марта 1919 г.

<sup>28</sup> „Кхапхы” — „Корейская ассоциация пролетарских писателей”. Создана 24 августа 1925 г. Среди ее основоположников можно перечислить м. др.: Сон Ён, Ли Гиён, Хан Солья, Чо Мёнхый, Ли Санхва, Чхве Сохэ, Ли Иксан, Пак Сеён, Пак Пхальян. С самого начала „Кхапхы” (КАПП) оказалась в огне критики реакционных писателей, а внутри

нимает программу „Ёмгунса” почти без изменений. В 1927 г. происходит реорганизация КАПП, ассоциация принимает новую, марксистскую программу. С этого времени Сон Ён занимается редактированием журнала для детей „Страна звезд” („Пёль нара”). Сон Ён пишет тогда много произведений для детей: рассказов, сказок, пьес. Для взрослых читателей писал главным образом новеллы, а время от времени краткие пьесы. В течение одного года опубликовал несколько десятков произведений. Среди самых важных можно отметить: *Отменить все встречи* (Ильчхе мёнхверыль кочольхара), *Искусство самозащиты* (Хосинсуль), *Новый управляющий* (Синим лисаджсан), *Делегат артели каменщиков* (Соккон чохап тэнхё), *Время смены* (Кёдэ сиган), *Индийский солдат* (Индо пёнса).

В выраженной с годами оценке этого периода своей творческой деятельности<sup>29</sup>, писатель подчеркивал факт, что по большей части эти произведения отражают конкретные события, изображают фактические проявления народно-освободительной и классовой борьбы корейского народа, являются свидетельством активного участия в этой борьбе и самого писателя. Источник творческого успеха видит писатель именно в постоянной связи с судьбой и борьбой своего народа. И наоборот, произведения, которые возникли как будто „искусственно”, совсем „выдуманные”, считает ошибочными<sup>30</sup>. Называет среди них, например: *Белую королеву* (Пэксэк ёван) и *О Сухян*. Действие новеллы *Белая королева* происходит в Нью-Йорке, главным образом в среде эмигрантов. Главные герои это революционер — корейский рабочий Чу и танцовщица Лидия — таинственная „белая королева”, занимающаяся, возможно, шпионажом. Наряду с сенсационной любовной сюжетной линией указывает писатель нищету рабочих кварталов Нью-Йорка, первомайские демонстрации, террор американской полиции. Однако произведение в целом недостаточно ясно, авторский замысел кажется не совсем уточненным. Не разъяснен до конца характер деятельности „белой королевы”, не понятен также тезис автора, что иностранцы играют столь важную роль в американском рабочем движении.

После возникновения КАПП Сон Ён действовал в ней как член централь-

---

организации также происходила острые борьба — полемика относительно целей и методов деятельности. В рядах КАПП кроме последовательных сторонников пролетарской культуры, нашлись также писатели неустойчивых взглядов, не сумевшие порвать с прежними идеальными увлечениями. В сентябре 1927 г. проведена основательная реорганизация КАПП и принята новая марксистская программа. В ней между прочим мы читаем: „Как художественное движение неимущих классов — часть движения пролетариата — мы стремимся: 1) дать решительный отпор феодальным и капиталистическим идеям, 2) оказать сопротивление силам абсолютизма, 3) служить делу формирования классового сознания”. (Хёндэ чосон мунхакса, Пхеньян 1961, стр. 43) Органом КАПП стал журнал „Художественно-литературное движение” („Муне Ундон”). Вплоть до 1935 г., когда после ареста почти всех членов, КАПП фактически прекратила свое существование, она была самой большой литературной организацией в тогдашней Корее, руководившей развитием всей левой корейской литературы.

<sup>29</sup> Чакка суп, стр. 108.

<sup>30</sup> Там же, стр. 109.

ногого исполнительного комитета, заведующий секретариатом, принимал участие в редактировании ряда журналов издаваемых КАПП, в том числе: „Корейская литература и искусство” („Чосон муне”), „Созидание литературы” („Мунхак чханджо”), „Коллектив” („Чиптан”). Одновременно, как ужে говорилось, Сон Ён был редактором детского журнала „Страна звезд” („Пёль нара”).

В 20-ых годах Сон Ён стал известным прежде всего как новеллист, в следующее десятилетие он стал главным образом драматургом, занимающимся специально сатирической комедией. Сон Ён активно участвовал в театральном движении в Корее с самого начала (20-ые годы — главным образом в пределах деятельности „Ёмгунса” и КАПП)<sup>31</sup> как организатор и драматург. Он прославился прежде всего как автор кратких одноактных или двухактных пьес с большой идеиной нагрузкой. Эти пьесы вошли в репертуар многих театральных коллективов.

Еще раньше, во многих новеллах Сон Ёна можно заметить черты, характерные скорее для драматических конструкций, чем новеллистических. Больше

<sup>31</sup> Предшественниками пролетарского театра в Корее (развитие которого начинает деятельность театральной труппы „Ёмгун”) считается „Общество театрального искусства” („Кыкесуль хёпхве”), организованного в 1921 г. в Токио корейскими студентами, и театральная труппа „Холовольхве”, организованная в 1922 г. (собственно говоря первоначальный период деятельности этой труппы). В 1930 и 1931 гг. возникло много прогрессивных театральных трупп. В Тэгу „Каду кыкчан” („Уличный театр”), в Кэсоне „Тэчуи кыкчан” („Массовый театр”), в Сеуле „Кыктан мегапхон” („Сценический мегафон”), в Хэджу „Ёнгык кончан” (Драматический завод”), в Хамхыне „Тонбок кыкчан” („Восточный театр”), в Пхеньяне „Мёниль кыкчан” („Завтрашний театр”) и „Мачхи кыкчан” („Театр — молот”). Эти труппы ставили кроме пьес писателей Запада, пьесы писателей — членов КАПП, например Ли Гиёна, Ким Ёнпхала, Сон Ёна, Хан Солья и других. Японская цензура и полицейские запреты постоянно осложняли их деятельность. Эти труппы все время сталкивались с запретами спектаклей, арестами, требованиями распустить труппу и т. д.

В 1932 г. непосредственно под руководством КАПП возникла театральная труппа „Син консоль” („Новое строительство”). Среди ее основоположников и главных деятелей можно назвать: Ли Санчхуна, Пак Тхэяна, Кан Хо, Сон Ёна, Наяна, Син Госона. Одновременно они начали издавать журнал „Ёнгык ундон” („Театральное движение”). В первом номере этого журнала была помещена программная статья Син Госона под заглавием Чосон пхыролетхария ёнгык ундоний танмён иммуе тэхаё (Об актуальных задачах корейского пролетарского театрального движения). „Ёнгык ундон” несмотря на притеснения со стороны японской цензуры издавался вплоть до 1934 г., когда массовые аресты членов КАПП сделали невозможной всякую дальнейшую работу. В этом же году арестовали членов и сочувствующих труппы „Син консоль”. Еще во время ее деятельности, в 1933 г., важным событием явилась постановка труппой „Син консоль” в Сеуле антивоенной пьесы На западе без перемен — (Собу чонсон чёйхада — буквально: На западнем фронте тишина). После массовых арестов членов КАПП и вынужденного распуска „Ассоциации” стала невозможной какая либо организованная деятельность прогрессивных театральных трупп. Они возродились только после освобождения страны в 1945 г. (по Син Госону Что такое театральная пьеса? Ёнгыкиран муосинга?, Пхеньян 1956).

в них движения, действия, диалога, чем описания. Характеры персонажей, их специфические черты писатель показывал не в форме авторских рефлексий или комментариев, а через их поступки в конкретных ситуациях, через их поведение. Хорошим примером сказанного может быть новелла *Толпа остановилась* (*Кунчун чонрю*) основана на драматическом ходе стихийного бунта бедных арендаторов уезда Хынвон против помещиков и ростовщиков.

В предисловии „Издавая эту книгу” („И чхэгыль иэномуёнсо”) к избранию его новеллы *Делегат артели каменщиков* (*Соккон чохан тэпхё*) Сон Ён делит свое творчество периода до освобождения Кореи на два этапа: „время развития литературной борьбы в рядах КАПП и время после распуска КАПП”. Дальше он говорит: „Можно эту периодизацию еще разбить на: годы до основания КАПП и наступающие сразу после её создания (1923–1927), период большевизации<sup>32</sup> КАПП (1927–1934) и мрачное время террора японского империализма после распуска КАПП (1935–1944)”.

В период существования и организационной деятельности КАПП Сон Ён, как один из самых активных её членов, во время двух больших арестов членов КАПП в 1931 и в 1934 годах вместе с многими другими товарищами попал в тюрьму.

После запрещения КАПП Сон Ён продолжал свою деятельность в театральном и просветительном движении, писал драматические произведения и новеллы. В качестве примера можно отметить: *Учитель Вольхса* (*Вольхса сонсэн*, 1936), *Учитель музыки* (*Былак кёвон*, 1937), *Сплошная чепуха* (*Чон Онтхори*), *Золото свирели* (*Пхирий кымхва*). Характеризуя свое творчество этих времен, Сон Ён пишет: „В период после 1938 года я писал главным образом сценические произведения. В связи с жестоким японским террором этого времени и для того, чтобы обмануть цензуру оккупанта, пришлось писать произведения в некоторой степени „приглушенные”<sup>33</sup>. Специфической чертой моего творчества этого времени, при максимальной использовании реальных возможностей в условиях жестокого японского гнета, является применение разных литературных приемов, как: перифраза, намек, символ, сатира и другие. Это была тактика общая всем писателям КАПП этого времени. Эти методы были подсказаны необходимостью (оккупационной действительностью). Таким образом освобождение мы называли весной. Рассвет был намеком на победу. Морозная зимняя ночь символизировала царствование японского империализма, борьбу выражала любовь к труду, а революционную мораль показывали в форме индивидуальной любви между мужчиной и женщиной. Тоже через некоторые отрицательные персонажи мы пытались показать положительные стороны („изни, явлений”)<sup>34</sup>.

После освобождения Кореи от японского ига (15 августа 1945 г.) Сон Ён,

<sup>32</sup> „Большевизация КАПП” — писатель думает здесь о реорганизации КАПП и выдвижении ею новой, марксистской программы.

<sup>33</sup> *Приглушенные произведения* (*Чочоый чакпхум*) — предисловие к сборнику *Делегат артели каменщиков* (*Соккон чохан тэпхё*), стр. 5.

<sup>34</sup> Предисловие к сборнику *Делегат артели каменщиков*, стр. 10.

пребывавший тогда в Соуле, присоединился к голосам протesta против антидемократическим мероприятиям военной американской администрации<sup>35</sup>, активно включился в борьбу против реакционного режима Ли Сынмана. Опубликовал пьесу *Сумерки (Хванхон)*, которая разоблачала и осуждала предательскую политику Ли Сынмана. Опубликовал он также ряд новелл, как например: *Мука (Комин)*, *Стул (Байджса)*, *Синие чернила и красное сердце (Пхурын инкхы, тулгын маым)*. Однако все растущий гнет реакционного правительства и оккупационных американских властей все более ограничивал поле его творческой деятельности. В начале лета 1946 г. вместе с группой боевых писателей и художников перешел в северную часть страны, которая вступила на путь ведущий к социализму. Сон Ён так вспоминает эти события: „Я до сегодня не забыл этого момента и никогда не забуду. Какую упорную борьбу мы вели во время японского господства во имя будущего, такого как (наше) «настоящее» и как мы горячо ожидали такого социального строя, как «сегодня». Не стал ли „сегодняшний день“, который во время японского правления являлся будущим, уже живой действительностью в северной части нашей страны?“<sup>36</sup>.

В северной Корее, где капитуляцию японских войск принимали части Красной Армии, события развернулись по другому, чем на юге. После осуществления земельной реформы, был проведен ряд других демократических преобразований. Вступили в силу декреты: о национализации наиболее важных промышленных предприятий, о труде, о равноправии женщин, демократизированы почти все области общественной жизни — просвещение, культура, здравоохранение, законодательство и другие. Корейский народ вступил на новый путь развития.

Сон Ён все свои способности, весь свой талант и все силы посвятил делу строительства нового общества в возрождающемся независимом корейском государстве. Сон Ён высказался следующим образом относительно главного направления своей творческой деятельности после освобождения: „В конце 1946 года вместе с другими деятелями культуры я впервые встретил маршала Ким Ир Сена и выслушал его разъяснения относительно политики партии в области культуры. Именно это стало директивой для моего творчества. В самом деле трудно высказать все счастье и радость по поводу того, что общество, о котором мы мечтали, стало действительностью и что мы, как партийные писатели, как народные писатели служим только родине и народу.“

Да будем мы еще более боевыми. Будем работать с еще большим усердием. Таким образом добавим блеска гордому званию партийного писателя. Именно такое решение я тогда принял, такую избрал творческую позицию“<sup>37</sup>.

Зимой 1946 г. Сон Ён по поручению партии, как руководитель группы

<sup>35</sup> Власть в Южной Корее перешла в руки американского командования. США рассматривали Южную Корею как часть Японии, подлежащую оккупации.

<sup>36</sup> Сон Ён *Пэкчаниль пэкнаре ссыджса (100 страниц в 100 дней)*, „Мунхак синмун“ („Литературная газета“) 24 апреля 1958 г.

<sup>37</sup> Там же.

пяти писателей, провел широко задуманную пропагандистско-лекционную кампанию в провинциях Канвон и южный Хамгён. В ходе этой кампании он встречался со многими представителями рабочего класса. Их героизм и самоотверженность восхитили его и возбудили мысль, что именно здесь, среди них он может найти самый ценный источник творчества. Тогда-то Сон Ён, несмотря на то, что выполнял важные обязанности председателя Театрального Союза КНДР, руководителя издательского бюро Корейско-советского культурного общества и другие, выступил с просьбой о долгосрочном откомандировании его в заводской район Хыннама и осуществил свои намерения. Он действительно поселился в районе Хыннама. Здесь, часто встречаясь с рабочими, участвуя непосредственно в их производственном труде, накопил много полезного опыта. Когда нашел рабочего, которого решил избрать прототипом героя своего нового произведения, вошел в состав его бригады, работал с ней довольно долгое время. Таким образом он собрал материал к пьесе *Любовь (Саран)*. Однако, к сожалению, рукопись этой пьесы безвозвратно погибла в период войны 1950–1953 г. Во время пребывания в Хыннаме писатель создал еще такие пьесы, как: многоактные *Народ защищает Родину (Инминын чогугыль чикхинда)*, *Сестры (Чамэ)*; краткие пьесы *Наши милый дом (Чыльгоун ури чит)*, *Два соседних дома (Нарави сон ту чит)* и другие. Он показал в них разные аспекты жизни рабочих в условиях нового общественного строя. Живя тогда среди рабочих, наряду с творческой деятельностью он активно участвовал в общественной жизни, оказывал помощь театральному движению, много времени отдавал делу массового распространения культуры.

В период войны 1950–1953 г. Сон Ён как писатель, входящий в состав армии, имел возможность непосредственно на фронте наблюдать боевые действия и героизм Корейской Народной Армии. Он выразил это в ряде патриотических произведений. Он тогда опубликовал многоактную историческую пьесу *Остров Канхва (Канхвадо)* и краткие пьесы: *Его любимая песня (Кыга саранханын норэ)*, *Песня возмездия (Поксусуи норэ)*, *Непоколебимая сила (Ккоккыль су омын хим)*, *Мы все на фронте (Модуда чонсон)* и *Я возвращаюсь домой (Нэ чибе тораода)*.

После войны, в первый период восстановления народного хозяйства, Сон Ён, ведя пропагандистскую работу в одном из подземных заводов (построенных во время войны) среди рабочих, руководил многими культурно-просветительными делами, собирая одновременно материал для своего творчества. Члены самодеятельного драматического кружка этого завода имели трудности с отысканием соответствующего текста пьесы для постановки его на фестивале в честь праздника освобождения 15 августа. Они обратились к Сон Ёну. По просьбе рабочих он сочинил одноактную комедию *Две девушки (Ту чонё)*, основанную на реальной жизни завода. Тема пьесы была связана с борьбой против текучести рабочих кадров. Писатель ввел на сцену двух девушек с одинаковым именем и фамилией, малую Чонок и большую Чонок. Очень живо, с большим чувством и юмором, он показал идеально-психологическую перемену малой Чонок — деревенской девушки, которая только-что поступила на завод. Театральная постановка этой пьесы рабочими завода получила первую премию на фестивале провинции Чаган в 1953 г., а позже премию

на всеобщем фестивале в Пхеняне. *Две девушки* ставили в многих заводах, а имена героинь произведения: „большая Чонок” и „малая Чонок” стали синонимами определенного отношения к труду. Имена их назывались в стенгазетах и других пропагандистских материалах направленных против текучести кадров.

После 1953 г. тематика большинства произведений Сон Ёна связана с традициями антияпонской партизанской борьбы. И в этом случае писатель начал с подробных исследований и наблюдений. Констатирует он следующее<sup>38</sup>: „Исследования на местах продолжались полных 113 дней — с 26 августа 1953 года до 21 декабря этого года. Расстояние пройденных территорий составляло около 7000 километров. По равнинам мы ехали поездом, на машине или другими средствами передвижения, но поскольку мы проходили горную цепь Чанбэк, вековые дремучие леса Пэктустана крутыми тропинками, по существу большую часть расстояния мы должны были пройти пешком. Мы осмотрели 84 места, а число наших собеседников превысило 700 человек”.

Итоги своих исследований передал писатель читателям сначала в форме очерков — так как видел и слышал. Можно здесь отметить сборники очерков *Пэктусан виден отовсюду* (*Пэктусанын одесона поинда*), *Пламя Почхонбо* (*Почхонбый пулькиль*) и многие другие очерки напечатанные в разных газетах и журналах. Например: „Праздник в дремучем лесу” („Миллимский мёнчольналь”), *Рассказ о Хыксачеголь* — месте борьбы антияпонских партизан *Маршала Ким Ир Сена* (*Ким Ирсон вонсу ханиль югёк тхучэный чончокчи хыксачеголь ияги*) и много других.

Следующий шаг творческого процесса Сон Ёна это вторичная литературная обработка тех рассказов, которые содержали самое большое количество драматических элементов, представленных читателям в форме драм, напр.: *Пэктусан виден отовсюду*, *Патриот* (*Эгукча*), *Феникс* (*Пульсачо*) или в форме романа; *Я опять перехожу реку* (*Нанын таси каныль конноканда*) Историю одного патриота — *кучана*<sup>39</sup> Чхве Бённака — изобразил Сон Ён даже в трех произведениях: в драмах *Пэктусан виден отовсюду* и *Патриот*, а также в опере *Рассказывай, дремучий лес!* (*Миллима иягихара*).

Очерки Сон Ёна, описывающие историю борьбы антияпонских партизан отличаются верностью фактам и исторической правде. В драмах роль литературного вымысла конечно более очевидна и предоставляет писателю возможность глубже проникнуть во внутренний мир коммунистов, сражающихся с японскими оккупантами, более реельно показать их характеры и чувства. Драмы эти, особенно *Феникс* и *Патриот* приобрели большую ‘популярность’ и признание литературной критики.

После освобождения Кореи Сон Ён четыре раза получал литературные премии, а за либретто к опере *Рассказывай, дремучий лес!* удостоен звания первого лауреата государственной премии в 1959 г.

<sup>38</sup> Чакка суп, стр. 111.

<sup>39</sup> Кучан — назначенный оккупационными властями представитель местной администрации — кореец.

В конце 50-ых годов вернулся писатель к исторической тематике — начал работу над драмой *Пак Ёнам*<sup>40</sup>. Однако южнокорейские события в апреле 1960 г.<sup>41</sup> — свержение режима Ли Сынмана, неосуществленные, правда, надежды на более широкое революционное движение, заставили его прервать работу над темами из далекого прошлого и как будто „вне творческого плана” создать драму по актуальной тематике. Таким образом возникла пьеса *Взорвался вулкан гнева* (*Пунный хвасанын тходжётта*). В связи с созданием этой пьесы Сон Ён отметил в своем творческом дневнике: „«Долой Ли Сынман! Смерть Ли Гибуну!»<sup>42</sup> Аннулировать выборы! Американцы прочь! Новый строй, новая политика, новая жизнь!» Эти восклицания целого народа южной Кореи сокрушают оплот господства американского империализма. То, что издавна накапливалось, взорвалось как вулкан. В столь бурное время даже кисточка стеснялась бы тянуть рассказы нескользкосотлетней давности, хотя бы они были, не знаю как, важные. Потому я подумал так: до сегодняшнего дня я окончу только первую сцену, вернусь в Пхеньян и как можно скорее напишу высоко агитационную и боевую пьесу о народном восстании в Масане”<sup>43</sup>.

Действительно, пьеса *Взорвался вулкан гнева* возникла в течение неполного месяца. Автор писал ее, слушая по радио известия о нарастающей изо дня в день волне борьбы народа южной Кореи. Вместил в нее пластичную картину апрельского восстания и показал его значение. Проблемы южной Кореи поглощали его и раньше и позже — посвятил им великолепную сатирическую комедию *Правители уезда Кымсан* (*Кымсан кунсу*, 1949 г.), в годах 1964–1965 опубликовал в „Газете Пхеньянской” — „Пхёньян синмун” роман с продолжением *Буря* (*Пхокпхун*) по южнокорейской проблематике.

Первая версия драмы о жизни и творчестве знаменитого мыслителя и писателя — сатирика из XVIII столетия Пак Ёнама опубликована в 1961 г.<sup>44</sup> В 1963 г. в первом томе *Избранных произведений Сон Ёна* (*Сон Ён сончип*) помещены исправленные и дополненные версии пьес *Пак Ёнам* и *Канхвадо*.

Кроме драматургических и новеллистических произведений Сон Ён публиковал много полемических статей; интересных очерков и записки из путешествий.

<sup>40</sup> Ёнам Пак Чивон (1737–1805), выдающийся ученый, прозаик — сатирик, представитель „школы реальных наук” („сильхакпха”).

<sup>41</sup> В апреле 1960 г. в южной Корее вспыхнуло всенародное восстание против лизынмановского режима. Непосредственной причиной вспышки восстания явились события в Масане — полицейский террор в отношении демонстрантам — ученикам и студентам, избирательные махинации.

<sup>42</sup> Ли Гибун — ближайший сотрудник Ли Сынмана, кандидат на вице-президента в выборах 1960 г., обвиненный в большинстве злоупотреблений в ходе избирательной кампании, вероятно покончил жизнь самоубийством.

<sup>43</sup> Сон Ён — Чханчак ильги, хыйгок *Пак Ёнам пхён* (*Творческий дневник*) — часть касающаяся пьесы Пак Ёнам — стала доступной автору статьи в рукописи.

<sup>44</sup> Первая версия пьесы *Пак Ёнам* была опубликована в журнале „Корейская литература” („Чосон мунхак”), номер 3 за 1961 г.

Можно здесь отметить хотя бы: *Шалаш Ленина* (*Ленинъ чхомак*), *Вьетнамский дневник* (*Воллам ильги*) и много других.

Сон Ён высказывался почти во всех литературных жанрах, кроме поэзии. Он постоянно активно участвовал в политической и культурной жизни страны, исполнял ряд важных функций в общественной жизни, например: члена Президиума Центрального Комитета Союза корейских писателей, члена Исполнительного комитета Союза работников литературы и искусства, председателя Комитета культурной связи с заграницей и др. В настоящее время из-за плохого здоровья писатель исполняет только обязанности члена Президиума Верховного Народного Собрания КНДР и занимается исключительно литературным творчеством, оказывая при этом много внимания молодому поколению корейских писателей.

Корейская литературная критика считает Сон Ёна одним из основателей современной прогрессивной корейской литературы социалистического реализма, а также выдающимся драматургом Кореи. Особенно подчеркивается тот факт, что Сон Ён с самого начала своего творческого пути встал на позиции реалистической литературы. Высоко ценится, что он первый в корейской литературе показал образы крестьянских, рабочих и просветительных деятелей, что, рисуя картины тяжелой судьбы крестьянина и рабочего одновременно указывал необходимость и перспективы борьбы во имя лучшего будущего, что первый из корейских писателей героями своих произведений сделал революционеров — сознательных борцов за общественные и национальные права.

Творчество Сон Ёна неразрывно связано с историей и культурой его народа. Тематика большинства его пьес относится к разным периодам истории Кореи, затрагивая существенные проблемы борьбы за ее национальное и социальное освобождение. Методы драматического творчества, заимствованные в некоторой степени от европейских драматургов (несомненно оказали здесь влияние и достижения современной японской драматургии), Сон Ён наполнил национальным, прогрессивным содержанием, не отказываясь при этом от использования отечественных драматургических традиций, сюжетов классической корейской литературы.

В произведениях Сон Ёна виден всегда определенный идеиный замысел.

В исторических пьесах автор, оживляя светлые страницы истории Кореи, пробуждал чувство патриотизма и гордости. Сатирические же пьесы осуждали зло и реакцию, будили классовое сознание трудящихся. В позднейших произведениях, созданных после освобождения, нашли отражение общественно важные события и великие перемены произошедшие в КНДР при народной власти. Особенно много произведений посвятил Сон Ён традициям национально-освободительной борьбы 30-ых годов.

Сон Ён считал всегда свою литературную деятельность оружием идеологической борьбы. Между прочим он писал: „Девиз «оружием искусство» означает не что иное, как войти в ряды борющегося народа, жить вместе с ним, чувствовать так как он чувствует, материал к своему творчеству извлекать из приобре-

тенного таким путем жизненного опыта, активно превращая его в литературный образ”.

Можно сказать, что эти слова дают самую лучшую характеристику драматического творчества Со и Ёна.

### Указатель корейских и японских имён и названий

Абоджи 아버지

Ан Сокчу 안석주

Воллам ильги 월남 일기

Вольпха сонсэн 월파 선생

Есуль ундон 예술 운동

Ёмгун 영군

Ёмгунса 영군사 (영군사)

ён 영 (暉)

Ёнам Пак Чивон 연암 박지원 (燕岩 박지원)

Ёнгванно 용광로

Ёнгыкиран мусинга 연극이란 무엇인가

Ёнгык кончан 연극 공장

Ёнгык ундон 연극 운동 (演劇運動)

Ёндэ 령대 (靈台)

Ильче мёнхвериль кочольхара 일체 면회를 거절하라

Инган суоп 인간 수업

Индо пёнса 인도 병사

Инминым чогугыль чикхинда 이민은 조국을 지킨다

И чхэгыль нэнныымёнсо 이책을 내놓으면서

Канвон 강원

Канхвадо 강화도

Кан Хо 강호

Каду кыкчан 가두 극장

Кёдэ сиган 교대 시간

Кёюк ундон 교육 운동 (教育運動)

Ким Бокджин 김복진

Ким Гиджин 김기진

Ким Джэха 김재하

Ким Ёнпхаль 김영팔

- Ким Ильсон вонсу ханиль югёк тхучэнный чончокчи хыксачеголь ияги **김 일성**  
 원수 항일 유격 투쟁의 전적지 흑사재를 이야기  
 Ким Ир Сен **김 일성**
- Ким Тонин **김 동인** (金 東仁)  
 Курымкыт ккаджи 구름끝까지
- Комин **고민**  
 Кохян **고향**
- Кукмун ундон **국문 운동** (國 文 運 動)  
 Кунчун чонрю **군중 정류**
- Ккоккыль су омнын хим 꺾을 수 없는 힘  
 Кучан **구장** (區長)
- Хапхы **카프**  
 Кыга саранханын норэ 그가 사랑하는 노래
- Кыкесуль хёпхве **극예술 협회**  
 Кыктан мегапхон **극단** 메가폰
- Кымсан кунсу **금산 군수**  
 Кэбёк **개벽** (開闢)
- Кэсон **개성**  
 Ленинний чхомак **레닌의 초막**
- Ли Гвансу **리 광수** (李光洙)  
 Ли Гибун **리기봉**
- Ли Гиён **리 기영** (李箕永)  
 Ли Ёнгон **리용곤**
- Ли Ёнгу **리용구**  
 Ли Иксан **리 익상**
- Ли Инджик **리 인직** (李仁植)  
 Ли Санхва **리상화**
- Ли Санчхун **리상춘**  
 Ли Сынман **리승만**
- Ли Таи-по **李太白**  
 Ли Хо **리호** (李浩)
- Ли Хэджо **리해조** (李海朝)  
 Ли Чокхё **리적효** (李赤曉)
- Масан **마산**  
 Мачхи кыкчан **마치 극장**  
 Мёниль кыкчан **명일 극장**
- Миллима иягихара **밀림아 이야기하라**  
 Миллимсокый мёнчольналь **밀림속의 이야기날**

Минчхон 민촌 (民村)

Могига опсаджинъын ккадалък 모기가 없어지는 까닭

Модуда чонсон 모두다 전선

Монтони тхыль ттэ 먼동이 틀 때

Муне ундон 문예 운동 (文藝運動)

Мунхак синмун 문학 신문

Мунхак чханджо 문학 창조

На Дохян 라 도향 (羅稻香)

Намнам тэджон 남남 대전 (男男大戰)

Нацнын таси каныль конноканда 나는 다시 강을 건너간다

Нарани сон ту чип 나란이 선 두 째

На Ун 라 웅

Нынгым наму кыныль 능금 나무 그늘

Ныроканын мури 늘어가는 무리

нэсу вехак 내수 외학 (內修外學)

Нэ чибе тораода 내 집에 돌아오다

Обу 어부

Одуун мавиль 어두운 마을

Одуун пам пхокхуныль ттульхко 어두운 밤 폭풍을 둘.Logging

Орини 어린이

О Сансун 오 상순

О Сухян 오 수향

Пак Вольтхан 박 월단

Пак Ёнам 박 연암

Пак Ёнхый 박 영희

Пак Пхальян 박 팔양

Пак Сеён 박 세영 (朴世永)

Пак Тхэян 박 태양

Пёль нара 벨 나라

Поксусуй норэ 복 쑥의 노래

Пом 봄

Понсанын мусан кегыптый хэбаныль вихан мусан кегып мунхвайын ёнгу мит

ундоныль мокчогыро хам «본사는 무산 계급의 해방을 위한 무산

계급 문화의 연구 및 운동을 목적으로 함»

По Цю-и 白居易

Почхонбый пулькиль 보천보이 불길  
 Пульсаочо 불사조  
 Пуннной хвасанын тходжётта 분노의 화산은 터졌다  
 Пхасыкхюра 파스 퀸라  
 Пхехо 폐허 (廢墟)  
 Пхехо иху 폐허 이후 (廢墟以后)  
 Пхёньян 평양  
 Пхёньян синмун 평양신문  
 Пхирий кымхва 피리의 금화  
 пхиссы 피쓰  
 пхокпхун 폭풍  
 Пэджэ кодын потхон хаккё 배재 고등 보통 학교  
 Пэкджо 백조 (白潮)  
 Пэксэк ёван 백색 여왕  
 Пэктусан 백두산 (白頭山)  
 Пэктусанын одесона поинда 백두산은 어디서나 보인다  
 Пэк чаныль пэк наре ссыджа 백장을 백발에 쓰자  
 Пэк янхва 백양화 (白洋華)  
 Пхурын инкхы, пульгын маым 풋을 잉크, 붉은 마음  
 репхотхори 레퍼토리  
 Самчхоли 삼천리 (三千里)  
 Санатхап 상아탑 (象牙塔)  
 Санджеби 산제비  
 Саран 사랑  
 Сильхакпха 실학파 (實學派)  
 Симоносеки 下關  
 Сим Хун 심훈  
 Сингёнхянпха 신경향파 (新傾向派)  
 Син Госон 신고송  
 Синим лисаджан 신임 리사장  
 син кёюк 신교육 (新教育)  
 Син консоль 신건설 (新建設)  
 син сосоль 신소설 (新小說)  
 синхын мунхак 신흥 문학  
 Син чонджи 신천지 (新天 土地)  
 Собу чонсон чоёнхада 서부 전선 조용하다

Согван 서광 (署光)

Соккон чохап тэпхёे 석공 조합 대표

Соктхансокый пубудыль 석란속의 부부들

Сон Бёнхый 손병희 (孫秉熙)

Сон Ён 송영 (宋影)

Сон Ёнгунный инсангва чакпхум 송영군의 인상과 작품

, „Сон Ён”ын ёноро ссым, ёнимнида чык „чольмыний норэ” имнида

宋影은 英語로 쓴, 영입니다. 즉 점은 이의 노래입니다.

Сон Ён сончип 송영선집

Сон Ёний чханчак ёнгу 송영의 창작 연구

Сондонджа 선동자

Сон Мухён 송무현 (宋武鉉)

Сонхва 성화

Соу 서우 (西友)

Соуль 서울

Соу хакхве 서우 학회

Суксу чхима 숙수 치마

Сэ нури 새누리

Тонбок кыкчан 동복 극장

Тонгён, хвего Тонгён 東京 .回顧 .東京

Тоннин синмун 독립신문 (獨立新聞)

Тоннингун 독립군 (獨立軍)

Тонхак 동학 (東學)

Ттан 땅

Туманган 두만강

Тховольхве 토월회 (土月會)

Тэгу 대구

Тэджо 대조 (大潮)

Тэхан хакхве вольбо 대한 학회 월보 (大韓學會月報)

Тэхан чаганхве 대한 자강회

Тэчун кыкчан 대중 극장

Ту чонё 두처녀

Уридырый саран 우리들의 사랑

Хакджигван 학지광 (學之光)

хакхве 학회

Хамгён 함경

Хамхын 향 흥

Ханиль хаппён 한 일 합병 (韓日合併)

Хан Солья 한 설 야

Хансон сунбо 한성순보 (漢城旬報)

Хванхон 황흔 (黃昏)

Хвансон син мун 황성신문 (皇城新聞)

Хёндэ чаккарон 현대 작가론

Хёндэ чосон мунхакса 현대 조선 문학사

Хёндэ чосон мунхак сонджип 현대 조선 문학선집

Хон Ночак 흥로작

Хосинсуль 호신술

Хынвон 흥원

Хыннам 흥남

Хэджу 해주

Чаган 자강

Чакка суоп 작가 수업

Чакка чакпхум нёндэпхё 작가 작품 년대표 (作家作品年代表)

Чамэ 자매

Чанбэк 장백 (長白)

Чаюсин джонбо 자유신종보 (自由晨鐘報)

Чегук синмун 제국신문 (帝國新聞)

Чиптан 짐단

Чон онтхори 전 앙터리

Чонок 정옥

Чорю 저류

Чосон пхыролетхария ёнгык ундоный танмён иммуэ тэхаё 조선  
프로레타리아 연극 운동의 당면 임무에 대하여

Чо Мёнхый 조명희

Чосон муне 조선 문예

Чосон мунхак 조선 문학

Чосон тхонса 조선 통사

Чочойч чакпхум 저조 (低調)의 작품 (作品)

Чу 추

Чханджо 창조 (創造)

Чханчак ильги, хыйгок Пак Ёнам пхён 창작일기 히곡 박연암편

Чхве Бённак 최병락

Чхве Сохэ 최서해

Чхондогё 천도교 (天道敎)

чхульпхан хвалтон 출판 활동 (出版活動)

Чыльгоун ури чип 즐거운 우리집

Ыйбэн 의병 (義兵)

Ыйджа 의자

Ымак кёвон 음악 교원

Эгукча 애국자

Эгукчок кемон ундон 애국적 계몽 운동 (愛國的 啓蒙運動)

Ярве 야뢰 (夜雷)